

# INSTRUCCIONES DEL MUSEO DE LA PLATA

PARA LOS

## COLECTORES DE VOCABULARIOS INDÍGENAS <sup>(1)</sup>

---

### I

Ubicacion geográfica de la tribu ó tribus que hablan esta lengua.

Nombre que dan los cristianos á estos Indios, el que se dan ellos mismos, y el que tienen entre las naciones vecinas.

Extension del territorio en que se habla la lengua, y probable número de tribus que la usan.

### II

#### ALFABETO

Las letras que se usan en esta lengua, con descripcion de los sonidos que no tengan signos conocidos en castellano.

Los sonidos *hua*, *hue*, *hui*, *huo*, *huu* pueden escribirse con

---

(1) Si no faltan documentos sobre las lenguas y dialectos que hablaban los indígenas sud-americanos al tiempo de la conquista y durante el coloniaje, en cambio son escasos los que se refieren al habla que usan en el día los restos de esas viejas naciones y tribus. Sin embargo, gran interés hay en reunir estos últimos documentos, pues el lenguaje indígena se ha modificado en muchos casos, tanto que no es raro que los descendientes de los indios del siglo XVI no puedan traducir lo que hay escrito en la lengua de sus padres. También existen todavía en esta América, tribus de cuya lengua no se tiene ningún conocimiento y varias de estas tribus habitan nuestro propio país, donde se extinguirán en muy corto tiempo más.

Para recojer convenientemente toda esta documentacion lingüística, se han redactado las instrucciones que siguen por nuestro colaborador y amigo Samuel A. Lafone Quevedo, á quien hemos confiado la direccion de la seccion de Filologia de este establecimiento.

*W* inglesa, y la *S* gruesa con *Sh*. Este sonido corresponde á la *X* catalana ó portuguesa, y á la *Sci* italiana.

Otros sonidos guturales ó nasales llevarán su corta explicacion.

Búsquense palabras que lleven unas veces una letra y otras otra, como por ejemplo en Araucano que á veces se dice *duca* y otras *ruca*,—casa.

Trátase de dar las palabras castellanas que hayan adoptado, porque así se conocerá como reproducen los sonidos nuestros que oyen, muy particularmente en voces que contengan *l*, *ll*, *r*, *n*, *s*, *j* (Jota).

### III

#### NOMBRES SUSTANTIVOS

Déense ejemplos de palabras compuestas para designar personales, animales y objetos, como tambien algunos nombres de lugar, con explicacion de su significado.

Explíquese el modo de distinguir entre las hembras y los machos, dando ejemplos, como ser: hombre, mujer, muchacho, muchacha, perro, perra, leon, leona, huanaco, huanaca, zorro, zorra, etc.

Tambien se darán ejemplos de nombres en singular y plural, por ejemplo: hombre, hombres, perro, perros, mujer, mujeres, perra, perras, casa, casas, etc: cuidando de explicar si hay diferencia en el modo de formar los plurales de cosas con vida ó sin ella.

Déense los nombres de las partes del cuerpo :

Cabeza	Cara
Cabello	Megillas
Sesos	Carrillos
Frente	Pómulos
Sienes	Barba
Pestañas	Pelo de id.
Párpados	Hombros
Cejas	Brazos
Ojos	Partes de id.
Niña de id.	Manos
Narices	Codo

Ventanas de id.	Muñeca
Orejas	Palma de mano
Lábios	Dedos
Boca	Uña
Dientes	Espalda
Lengua	Sobaco
Paladar	Pecho de hombre
Garganta	Id. de mujer
Cuello	Teta
Pescuezo	Tetilla
Nuca	Costado
Calavera	Costilla
Omblico	Sangre
Barriga de hombre	Orines
Vientre	Escremento
Cintura	Vejiga
Caderas	Estómago
Nalgas	Panza
Ano	Tripas
Natura de mujer	Riñones
Id. hombre	Hígado
Testículos	Pulmones
Ingle	Bofes
Muslos	Hiel
Piernas	Corazon
Rodillas	Venas
Talon	Nervios
Tobillos	Canillas
Dedos de piés	Alas
Hueso	Plumas
Espinazo	Cuernos
Cuerpo	Hacer aguas mayores
Piel	Id. menores
Cuero	Acto de cópula entre hom-
Carne	bre y mujer

Es muy importante que se distinga entre los diferentes dedos, si es que cada uno tiene su nombre.

Tambien al dar los nombres de las naturas de cada sexo debe apuntarse los groseros como los pulidos, porque muchas veces estos nada tienen que ver con el verdadero apelativo de la cosa.

Muy importante es conseguir todas las voces que digan

Agua	Mar
Río	Lago
Arroyo	Laguna
Cañada	Lagunita
Húmedo	Lluvia
Mojado	Llover

Déense los diminutivos que corresponden á nuestras formas *hombrecito, niño*, etc; y los aumentativos como *hombren, caberzon*, etc.

Apúntense los siguientes ejemplos:

Mi cara	Nuestra cara
Tu cara	Vuestra cara
Su cara (de él)	Su cara (de ellos)

Expresará tambien si la forma que se dá es universal, ó si las partículas agregadas varían según la palabra; en este caso se darán mas ejemplos con voces que signifiquen partes del cuerpo, porque así se comprenderá mejor la regla del caso.

Debe expresarse tambien si estas letras postizas pueden mudarse del principio al fin de la palabra ó á la inversa.

Tambien conviene dar las partículas que dan la idea de multitud, como por ejemplo, las que de *hombre* hacen *gente*, de *caña cañaveral*, de *yegua, manada*, etc.

## IV

### NOMBRES ADIETIVOS

Lo primero que hay que notar es la colocacion del adjetivo, para saber si se dice *hombre bueno* ó *buen hombre*, dando algunos ejemplos.

En seguida se explicará si hay que decir *buen hombre, buena mujer*, como entre nosotros, ó si *buen* sirve para todo.

Debe observarse si en las palabras que correspondan á estas: *cristiano, cristiana, paisano, paisana, puelche* hombre ó mujer, distinguen el sexo al nombrarlos.

Déense ejemplos como estos:

Buen hombre	Buenas mujeres
Buenos hombres	Linda casa
Buena mujer	Lindas casas

Déense las equivalencias de estas frases :

Pedro es mas bueno que Juan  
Juan es mas alto que Diego  
Antonio es ménos grueso que Gabriel  
Felipe es muy alto  
Gerónimo es lo mas alto que hay  
Bautista es tan alto como Manuel  
Yo soy bueno  
Tú eres bueno  
Él es bueno  
Nosotros somos buenos  
Vosotros sois buenos  
Ellos son buenos.

En seguida se expresarán los numerales, 1, 2, 3, etc ; y los ordinales primero, segundo, tercero, etc.

## V

### PRONOMBRES

Déense las palabras equivalentes á todo lo que sigue :

Yo	Nosotros
Tú	Vosotros
Él	Ellos

Averiguando si hay plural separado para solo dos, y si distinguen un plural que excluye al que oye hablar.

Esta casa es mia	Este, Esta
Esta casa es tuya	Ese, Esa
Esta casa es suya (de él)	Aquel, Aquella
Esta casa es nuestra	Estos, Estas
Esta casa es vuestra	Esos, Esas
Esta casa es de ellos	Aquellos, Aquellas

Se explicará tambien con ejemplos si se distingue entre el modo de estar de las diferentes personas, como ser: parado, acostado, sentado, y si cambian algunas letras segun el sexo de la persona que lo está.

En los sustantivos se ha pedido ejemplos de frases como estas:

Mis ojos	Nuestros ojos
Tus ojos	Vuestros ojos
Ojos de él	Ojos de ellos
Otro, Otra	Yo mismo te lo dí
Otros, Otras	Él mismo te lo dió
Alguno, Alguna y plurales	Tu mismo me lo diste
Alguien	Yo mismo me lo puse
Mismo, Misma y plurales	Él mismo se lo puso
	Tu mismo te lo pusiste
Yo te quiero	Tu me quieres
Yo lo quiero	Tu lo quieres
Yo os quiero	Tu nos quieres
Yo los quiero	Tu los quieres
Él me quiere	Nosotros te queremos
Él te quiere	Id lo id
Él nos quiere	Id os id
Él os quiere	Id los id
Él los quiere	
Vosotros me quereis	Ellos me quieren
Id lo id	Id te id
Id nos id	Id lo id
Id los id	Id nos id
	Id os id
	Id los id

Se expresará si en los demás verbos se dice del mismo modo, y si hay diferencia se darán ejemplos de las variantes. Por ejemplo, se puede hacer con *dar* y *castigar*, lo que se ha hecho con el verbo *querer*.

¿Quién es este hombre?	¿De qué es esto?
¿Quién es esta mujer?	¿Para qué es esto?
¿Quiénes son estos hombres?	¿A qué vas allá?
¿Quiénes son estas mujeres?	¿Con qué cuentas?
¿De quién es esta casa?	¿De qué es la faja?
¿A quién le doy esto?	¿Porqué vienes?
¿Para quién es este pan?	¿En qué pondrás esto?
¿Con quién está Juana?	¿Cuál de los dos viene?
¿Por quién pide Pedro?	¿Cuáles caballos son?
¿Qué casa es esta?	

Yo soy el que vine	Nosotros somos los que vinimos
Tú eres el que viniste	Vosotros sois los que vinisteis
Él es el que vino	Ellos son los que vinieron

## VI

### VERBOS

Si posible fuere, debería expresarse aquí si todos los verbos se conjugan de un solo modo ó si varían según los casos. Lo conveniente es que se dé ejemplos de todas las formas, empezando por las más usuales, y así hasta el fin. Como no se puede adivinar cual sea el verbo tipo, se pone uno cualquiera, que se sustituirá con el que convenga.

#### *Indicativo Presente*

Yo quiero	Nosotros queremos
Tú quieres	Vosotros queréis
Él quiere	Ellos quieren.

#### *Imperfecto*

Yo quería, etc.

#### *Pretérito*

Yo quise	Nosotros quisimos
Tú quisiste	Vosotros quisisteis
Él quiso	Ellos quisieron.

#### *Pluscuamperfecto*

Yo había querido, etc.

#### *Futuro 1º*

Yo querré	Nosotros querremos
Tú querrás	Vosotros querreis
Él querrá	Ellos querrán.

#### *Futuro 2º*

Yo habré querido, etc.

#### *Imperativo*

Quiere	Quered.
--------	---------

*Subjuntivo Presente*

Yo quiera	Nosotros queramos
Tú quieras	Vosotros queráis
Él quiera	Ellos quieran.

*Imperfecto*

Yo querría, quisiera ó quisiese, etc.

*Pretérito*

Yo haya querido, etc.

*Pluscuamperfecto*

Yo habría, hubiera ó hubiese querido, etc.

*Futuro 1º*

Yo hubiere querido, etc.

*Infinitivo y Participios*

Querer	Queriendo
Haber querido	Habiendo querido
Haber de querer	Habiendo de querer

Si las conjugaciones son varias, se dará un ejemplo de cada una, y se expresará si es indispensable agregar el *yo, tu, etc.*

Si hay verbo *ser* y *estar*, se dará la conjugación completa de ambos.

## VII

### ADVERBIOS

*De Lugar*

Aquí	Enfrente
Abí	Dentro
Allí	Fuera
Acá	Arriba
Allá	Abajo
Acullá	Delante
Cerca	Detrás
Léjos	Encima
Donde	Debajo
Adonde	Junto

*De Tiempo*

Hoy	Presto
Ayer	Pronto
Anteayer	Siempre
Mañana	Nunca
Ahora	Jamás
Antes	Ya
Despues	Mientras
Luego	Aun
Tarde	Todavía
Temprano	Ogaño
Pasado mañana	Antaño

Debe expresarse si estos adverbios se ponen todos ó algunos antes ó despues del verbo, etc., y con ejemplos así:

Vengo acá	Vamos cerca
Vas allá	Vais abajo
Va léjos	Van arriba.

*De Modo*

Ando bien	Andamos así
Andas mal	Andais apenas
Anda como yo	Andan recio
¿Cuál vino?	Dale duro
Anda despacio	Sube alto
Habla bajo	Lo hizo adrede
Todos salvo Juan	Buenamente
Están conforme	Malamente.

*De Cantidad*

Como mucho	No comemos nada
Comes poco	Es muy bueno
Come bastante	Muy
Casi morí	Casi
Harto siento	Tanto sé
Es tan bueno	Tanto
Tan	Mas.
Menos	

*De Comparacion*

Mas	Estoy mejor
Esto mas	Estás peor
Quiero mas á Pedro	
Quieres menos á Juan	

*De Orden*

Primeramente	Antes
En seguida	Despues
Ultimamente	

*De Afirmacion*

Si	Es verdad
Cierto	Siempre

*De Negacion*

No	Jamás
Nunca	Tampoco
No quiero que vayas	
Ni te doy ni te quito	
No salgas	
Nunca vuelvas	
Jamás te daré	
Tampoco te lo pido.	

*De Duda*

Acaso	Quizá
Acaso vaya	
Quizá vayas	
¿Dónde vives?	
¿Adónde vas?	
¿Cuándo vienes?	
Donde lo dejes lo encontrarás	
Adonde vayas te seguiré	
Cuando vengas avisa	
¿Cómo está el enfermo?	
Éstoy como ayer	
Me lo dijo como en amenaza	
Juan es tan bueno como Pedro	
Tan malo como tú	
Huyó como cobarde	
Siempre vengo de noche	
Nunca vienes de día.	

*Preposiciones*

á	desde	segun
ante	en	sin
bajo	entre	so
cerca	hácia	sobre
con	hasta	tras

contra            para  
de                por

Pedro da maiz á Juan  
Diego va al Pueblo  
El maiz está bajo de techo  
Francisco vive cerca del rio  
Plácido tiene lazo con argollas  
Fernando está con D. Pedro  
Los Indios marchan contra el enemigo  
María vive contra el rio  
Ramon tiene un anillo de oro  
Pedro viene del pueblo  
La estancia es de muchos  
Desde ayer que no como  
Desde aqui hasta el Pueblo  
Desde mañana hasta pasado  
Venancio vive en casa  
Tú vives entre los Indios  
Yo vivo entre los cristianos  
Tu vas hácia el Pueblo  
El pan es para mí, para tí y para él  
El pan es para nosotros, para vosotros y para ellos  
Por tí lo liago  
No irás por allí  
Él irá por el rio  
Por no ahogarme no cruzo el rio  
Según dices tú no es cierto  
La carne está sin sal  
Huevos con tomates  
Pedro está sobre la casa  
Juan está atrás de la casa  
Voy tras tí.

#### *Conjunciones*

Pedro y Juan vienen  
Ni Pedro ni Juan vienen  
Dice Juan que vengas  
Dice Pedro que compres pan ó carne  
Aunque mandes no traeré  
Lo esperé pero no vino  
¿ Con que dices que te quiere mal?  
No vino por que estaba ausente.

*Interjecciones*

Se darán las exclamaciones mas usuales tanto las limpias como las sucias, dándose tambien el significado literal.

Para el vocabulario se recomienda los siguientes grupos.

Grados de Parentesco.

Partes del cuerpo y alma.

Individuos del género humano, sus estados y edades.

Todo el ajuar del caballo.

Animales é insectos.

Vestidos y sus relativos.

Términos de las creencias ó religion.

Tiempos y estaciones.

Cosas de pitar.

Cosas de estudio.

Casa, rancho y sus partes.

Cocina y sus relativos.

Cosas que usan los indios para el campo.

Condimentos.

Plantas, árboles y yerbas.

ALGUNOS VERBOS ÚTILES

Amar	Responder
Haber	Maldecir
Ir	Escuchar
Llorar	Tomar
Hacer	Servir
Temer	Correr
Ser	Pedir
Restituir	Perder
Yo robaba	Llamar
Pensar	Mentir
Comprar	Acabar
Vender	Desmayar
Traer	Maliciar
Salir	Caer
Dormir	Levantarse
Ofender	Nombrar
Yo tocaría	Yo, saludo
Coser	Deber
Morir	Sufrir
Fornicar	Decir

Poner	Desear
Poder	Dejar
Pesar	Trabajar
Comer	Dar
Esperar	Llevar
Yo destierro	Querer
Oír	Parecer
Yo siento	Éstar
Yo rempujo	Huir
Aparse	Arrastrar
Yo engaño	Aflojar
Entender	Tirar
Creer	Hacer fuego
Bautizar	Hacer hervir
Mandar	Alegrarse
Yo espanto	Subir
Hablar	Voy por allá retirado
Ver	Yo bebo
Tropezar	Yo erio
Venir	Estar sentado
Mirarse	Yo me acuerdo
Yo castigo	Yo bailo
Yo juego ó voy á jugar	Buscar
Llegar	Fijar
Rendirse	Yo entro
Yo me canso	Hervir
Yo aborrezco	Brillar
Lastimar	Yo ordeno
Manifestar	Yo arranco yuyo
Preguntar	Yo atropello
Matar	Yo ayudo
Confesar	Santificar
Apretar	Tener
Beber	Yo me lavo
Llueve	Yo me desocupo
Truena	Yo andaré
Tocar	Hallar
Jugar	Quemar
Yo acompaño	Asar
Yo plancho	Calentar

Se agregarán todos los mas verbos que se puedan.

Sería muy útil tratar de conseguir el Padre nuestro traducido lo mas literal que se pueda, y se ruega al que lo haga, que cuando haya que cambiar la frase, porque el indio no siempre puede reproducir nuestro romance, se dé el equivalente de cada palabra.

SAMUEL A. LAFONE QUEVEDO.

---